

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No.1434-1435

Issue Date: January 1st, 2020

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

2020.01



- **Hikone City General Information App (P.3)**
- **Amendment to Minimum Wage by Industry (P.4)**
- **Lunar New Year Celebration (P.5)**
- **Infant Check-Ups in January & February (P.8)**



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Digital Issues) <http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (For English Interpretation Services)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Ask for English Interpreter Services at the Reception Desk at the Hikone City Hall and Via Phone (use the contact number given above.)

Please Say “*EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of Koho Hikone Is Issued Every Month.

This newsletter is available at:

- * Shiga University
- * University of Shiga Prefecture
- * Seisen University
- * Hikone City Hall 3F
- * AEON TOWN Hikone
- * Welfare Center
- * Shiga Bank (Oyabu Branch)
- * “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- * Beisia Hikone
- * Hikone City Hospital

Interpretation Services

● Interpreters Are Available at the Information Desk of the City Hall of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpretation services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



Japanese Language Classes



Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 토요일	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday – Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel.(0749)-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday Wednesday Friday	8:30 a.m. to 9:50 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

INFORMATION

☆Hikone City General Information App – Hikonemachi

Now the app, Hikonemachi, is available in English, Chinese and Portuguese.



• Main Functions

You have access to useful information of “Garbage”, “Disaster Prevention”, “Childrearing”, “Tourism” and more on this app. For example, you can search for info regarding how to dispose of burnable waste and set an alarm for garbage collection the day before or on the day of collection.

• Useful Features

Enter the area of your residence, and you can check the garbage collection calendar of your local area, etc.

You can also set an alarm for your child/ren’s routine immunization schedule and check-ups and use the app’s health care management function to monitor your child/ren’s state of health.

Inquiries: Hikone Public Relations Division

TEL 0749-30-6103, FAX 0749-22-1398

☆Direct Debit Payment System: A Convenient Choice to Pay Various Payments & Taxes

Have no time to stop by a bank to pay piles of bills? Oftentimes forget about a deadline of a bill by mistake?

Hikone offers a direct debit payment system that is very convenient. Once you sign up for this system, there will be no need for you to renew your account.

• How to Apply

Please visit your bank and submit a bank transfer request form called “HikoneshiShizei To Koza Furikae Iraisho彦根市市税等口座振替依頼書” for Hikone resident tax and other tax bills or “Hikoneshi Joge Suido Ryokin Koza Furikae Iraisho彦根市上下水道料金口座振替依頼書” for water and sewer service bills. Be sure to bring your pass book and name seal for your bank account. Each application form is available at the relevant division of Hikone City Hall, the Hikone Treasury Office and each bank office within Hikone.

• A List of Financial Institutions Where You Can Apply for Hikone’s Direct Debit Payment System

Shiga Bank, Risona Bank, Shiga Chuo Shinkin Bank, Kansai Mirai Bank, Kinki Labor Bank, Ogaki Kyoritsu Bank, Kyoto Bank, Shigaken Shinyokumiai, Shiga Kenmin Shinyo Kumiai, JA Higashi Biwako Kyodo Kumiai, Japan Post Bank

• What You Can Pay For by the Direct Debit Payment System

A, Property Tax, City Planning Tax, Kei Car Tax, Resident Tax

B, National Health Insurance Premiums, Long-Term Care Insurance Premiums, Senior Health Insurance Premiums

C, Rent of City-Run Apartments, Parking Fees of City-Run Apartments

D, Water and Sewer Service Payments

E, Night Soil Treatment Fees

F, Beneficiary Payment on Sewerage Service

G, Water and Sewer Service Payments for Rural Areas

H, Day Care Service Fees

I, After-School Children’s Club Fees

Inquiries: A – Hikone Tax Division TEL 0749-30-6108, **B** – Hikone Insurance Premium Division TEL 0749-30-6145,

C – Hikone Architectural Administration Division TEL 0749-0749-30-6123, **D** – Customer Service Center for Hikone Water and Sewer Service Payments TEL 0749-27-2802, **E** - Hikone Living Environment Division TEL 0749-30-6116, **F** - Hikone

Water and Sewer Service Division TEL 0749-22-5458, **G** - Hikone Agriculture, Forestry and Fisheries TEL 0749-30-6118, **H** - Hikone Early Childhood Division TEL 0749-23-9597, **I** - Hikone Life-Long Learning Division TEL 0749-24-7974

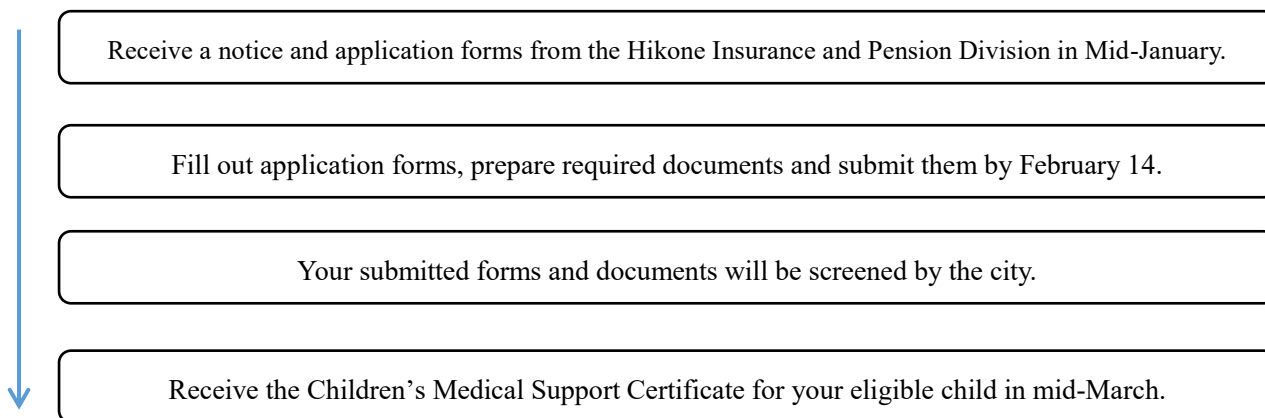
☆ Application for Children's Medical Support

Financial support for medical costs as an outpatient is provided for third-grade children (until the first May 31st after turning 9 years old). To become eligible for this financial support, follow the steps listed below.

Parents/guardians of eligible children should receive a notice and application forms in the mail around mid-January. Please make sure to complete all the forms and prepare necessary documents, and submit them by the 14th of February.

Please note that single-parent households and persons living on the Livelihood Protection Law are already covered by the Welfare Medical Support, and thus there is no need to go through this process.

Steps to Receive the Children's Medical Support Certificate



Target Children: Children born between 2013 April 2nd and 2014 April 1st

Inquiries: Hikone Insurance and Pension Division

TEL 0749-30-6136, FAX 0749-22-1398

☆Amendment to Minimum Wage by Industry

Ceramics, Stone and Clay Products	922yen
General Machinery and Equipment	930yen
Electrical Device/Equipment, Precision Device/Instrument	914yen
Vehicles, Automobile Parts and Accessories	934yen
Shiga prefecture minimum wage (Effective 2019 October 3)	866yen

Inquiries: Hikone Labor Standards Inspection Office TEL: 0749-22-0654 fax: 0749-26-0241

Shiga Labor Bureau Tel: 077-522-6654 FAX: 077-522-6442

☆Application for Vacancies of City-Run Apartments

• For General Households

Daito-Danchi: One Apartment, Serikawa-Danchi: One Apartment, Blue Lake Hassaka: One Apartment

• For Single-Parent Households

Dawahigashi-Danchi: One Apartment

Occupancy Approval Date: Mid-March

Move-In Date: Late March

Application Period: January 20th Monday – January 29th Wednesday

How to Apply: Prepare necessary documents and submit them with an application form.

*The application form will be available at Hikone Architectural Management Division from January 14th Tuesday

*You will be informed what document you need to submit when you receive the application from.

Inquiries: Hikone Architectural Management Office

TEL:0749-30-6123, FAX:0749-24-8517

EVENTS

★Lunar New Year Celebration by Hikone China-Japan Friendship Association

By cooking dumplings and other Chinese homemade dishes together, participants will mingle with each other.

Date & Time: January 19th (Sun) 10:00 a.m. – 4:00 p.m.

*Please bring your apron and come to the venue at 9:00 a.m. if you are interested to volunteer to cook.

Venue: 2F, Meeting Room, Civic Hall (Osue-cho)

Fee: 1,000 JPY (School Students: 500 JPY)

Application Period: January 10th – 17th

*Please apply at the International Exchange Salon (TEL: 0749-22-5931)

Inquiries: Hikone China-Japan Friendship Association (Kitamura-san)

TEL:090-3924-2998, E-mail: kitakotetu@gmail.com

★“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local lake sea foods and handcrafted general goods under the concept of "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, January 19 8:00 a.m. - 12:00 p.m.

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 0749-24-4461 hikonedesaichi55@gmail.com

Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	January 15 (Wed) 13:30 ~ 16:30 February 5 (Wed) 19 (Wed) 13:00 ~ 15:00	Consultation Room (AL PLAZA Hikone 4F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination. Tel 0749-22-0242
Alcohol Consultation	January 10 (Fri) February 7 (Fri) 14:00 ~ 16:00 (by reservation)	Hikone Public Health Center (Wada-cho)	Issue of alcoholism Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Consultation for Reclusive and Unsociable People	January 9 (Thu) 15:00 ~ 17:00 January 23 (Thu) 11:00 ~ 17:00 February 20 (Thu) 11:00 ~ 17:00 (by reservation)		Helping sufferers 16 years old and over and their families. Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Mental Health Welfare Counseling	January 17 (Fri) 13:00 ~ 15:00 February 21 (Fri) 14:00 ~ 16:00 (by reservation)		Medical instruction for troubled minds. Introduction of a medical institution and facilities Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Vacant House TSUKIICHI Consultation	January 20 (Mon) February 17 (Mon) 9:00 ~ 17:00 (by reservation)	Consultation Room (AL PLAZA Hikone 4F)	Consultation for people who have vacant houses in Hikone or want to live in a vacant house or make use of it. *First 7 people (about 30 minutes) Tel 0749-23-2123

Work Consultation for Cancer Patients	January 15 (Wed) February 26 (Wed) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)	Hikone Municipal Hospital (2F, 3block)	Consultation for work while receiving treatment. ※First 2 or 3 people Tel 0749-22-6050
Law Consultation	January 24 (Fri) February 28 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Hikone Community Relations Division (AL PLAZA Hikone 3F)	*Consultation fee: 5,500 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *First 6 people from 8:30 on January 15 *Only those who live or work in Hikone Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare Center)	Consultation for child care issues, child abuse, domestic violence etc. Tel 0749-23-7838 Fax 0749-26-1768
Developmental Disorder Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15	Development Support Division (Hirata-cho)	Consultation for people with developmental disorders or their family Tel 0749-26-8282
Language Consultation			Consultation for children before entering elementary school who have concerns about pronunciation or language and their family Tel 0749-26-8282
Consumer Life Consultation.	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (AL PLAZA Hikone 3F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc. Tel 0749-30-6144
Human-Rights Counseling in Multiple Languages	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	Otsu Regional Legal Affairs Bureau	Telephone consulting service for the trouble of human rights Exclusive telephone for consultation: 0570-090-911
Consultation for Bullying/Hot Line	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	School Support/ Bullying Measures Room	An experienced person in education can provide advice *You can consult on the municipal government website Exclusive telephone number for consultation: 0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth	Every Mon ~ Fri (except holidays) ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth Consultation Center (Welfare center)	Consultation for persons 39 years old and younger who have troubles in their social life (NEET or unsociable person etc.). Tel 0749-47-3001 Fax 0749-26-1768
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F (Moto-machi)	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holidays. Tel 0749-27-2230
Worries Counselor's Office	Every Wed. & Fri. (except second Wed. & holidays) 13:00 ~ 16:00	Welfare Center (Hirata-cho)	Consultation about various worries in your life Exclusive telephone for consultation: 0749-22-0294
	Second Wed. of even number months (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Northern Elderly Welfare Center (Baba-cho)	
	Second Wed. of odd number months (except holidays) 13:00 ~ 16:00	Southern Elderly Welfare Center (Tawara-cho)	

☆Breast and Cervical Cancer Screening Tests

Breast Cancer Screening Test

Eligibility: Women over 40 years and older who are registered as a resident of Hikone

Test Date: March 31st Tuesday

How to Take the Test: Make a reservation with one of the designated medical institutions via phone, and bring 500 yen with you on the day of the test.

Contents of the Test: 40 to 49 years old – Examination and Mammogram from Two Directions
Over 50 years old – Examination and Mammogram from One Direction

Cervical Cancer Screening Test

Eligibility: Women over 20 years and older who are registered as a resident of Hikone

Test Date: March 31st Tuesday

How to Take the Test: Visit a medical institution with 500 yen. (Some may require an advance reservation.)

*Target age is the age as of 2020 March 31st.

*Breast and cervical cancer screening tests should be taken once every two years.

Those who participated in Hikone's breast and cervical cancer screening tests from 2018 April 1 through 2019 March 31 cannot take the test this time. However, there is an exception that persons who are eligible for complimentary cancer screening test tickets can take part in the test.

*The results of your screening tests will be mailed to your address directly from the medical institution.

☆Heads-up: No Flu Tests Are Available at the Emergency Centre of the Hikone City Hospital.

At the "emergency centre" of the Hikone City Hospital, to focus on treatment for patients with more serious medical conditions, the centre offers NO flu tests. When you want to check whether you have come down with influenza, please visit the following facilities.

- Internal Medicine Department or Paediatrics at the Hikone City Hospital
Reception Hours: 8:00 a.m. – 11:00 a.m.
Monday – Friday (Except Holidays)

- Hikone Holiday Medical Emergency Centre
Reception Hours: 9:00 a.m. – 5:30 p.m.
Sunday, National Holidays, New-Year's Holidays

* You are also advised to contact your family doctor for a flu test.

Inquiries: City Hospital Service Centre TEL: 0749-22-6050

☆Rakuraku Kin-en (Quit Smoking Easily) Consultation

A smoking habit is due to nicotine dependence. If you try to quit smoking, we will support your efforts.

Date & Time: Wednesday, Jan 8 9:00~ 10:00~ 11:00~

Wednesday, Feb 12 9:00~ 10:00~ 11:00~

Place: Kusunoki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 3 (one person per hour, by reservation only)

Contents: • Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation)
• Check for your addiction to cigarettes (Measure nicotine density in your urine)
• Consultation on how to quit smoking

Inquiry: The Health Promotion Division

Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

☆Nyuyoji Kobetsu Sodan (Individual consultations for infants)

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,

Date & Time: Tuesday, Jan 7 Thursday, Jan 30

 Thursday, Feb 13 Thursday, Feb 27

9:30~11:00

Place: Kusunoki Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)

*Consultation by a nutritionist is available on Thursday, Jan 30 and Thursday, Feb 27.

*Please bring your mother and child health record book.

☆Having Concerns about Pregnancy, Childbirth and Childrearing?

You can seek consultation services about childrearing, vaccinations, etc. from a midwife and public health nurse.

Please contact the number below.

Inquiries: Kododate Sedai Comprehensive Support Center

TEL:0749-26-0192 (Weekdays, 8:30 a.m. – 5:15 p.m.)

☆Infant Check-Ups in January & February

Venue: 1F, Kusunoki Center

Reception Hours: 12:45 p.m. – 2:00 p.m.

January

Target Age Group	Date	Date of Birth
Four months old	21 st (Tue)	Born between 2019 September 1 st and 15 th
	28 th (Tue)	Born between 2019 September 16 th and 30 th
Ten months old	15 th (Wed)	Born between 2019 March 1 st and 15 th
	22 nd (Wed)	Born between 2019 March 16 th and 31 st
One year and six months old	17 th (Fri)	Born between 2018 June 1 st and 15 th
	24 th (Fri)	Born between 2018 June 16 th and 30 th
Two years and six months old	16 th (Thu)	Born between 2017 June 1 st and 15 th
	23 rd (Thu)	Born between 2017 June 16 th and 30 th
Three years and six months old	20 th (Mon)	Born between 2016 June 1 st and 15 th
	27 th (Mon)	Born between 2016 June 16 th and 30 th

February

Target Age Group	Date	Date of Birth
Four months old	18 th (Tue)	Born between 2019 October 1 st and 15 th
	25 th (Tue)	Born between 2019 October 16 th and 31 st
Ten months old	12 th (Wed)	Born between 2019 April 1 st and 15 th
	19 th (Wed)	Born between 2019 April 16 th and 30 th
One year and six months old	14 th (Fri)	Born between 2018 July 1 st and 15 th
	21 st (Fri)	Born between 2018 July 16 th and 31 st
Two years and six months old	13 th (Thu)	Born between 2017 July 1 st and 15 th
	20 th (Thu)	Born between 2017 July 16 th and 31 st
Three years and six months old	3 rd (Mon)	Born between 2016 July 1 st and 15 th
	17 th (Mon)	Born between 2016 July 16 th and 31 st

*No notification will be mailed to your address.

*Please bring a toothbrush for kids for infant check-ups for 1½ years old, 2½ years old and 3½ years old.

*For the 2½ years old check-up, please write the result of your kid's hearing test on a questionnaire.

*For the 3½ years old check-up, please bring your kid's urine sample stored in a sanitized container.

*When a special weather/storm/blizzard warning is issued at 10:30 a.m. on the day of the scheduled check-up, the check-up will be canceled.